

LA BRUJA GERTRUDÍS



Inma Flórez
Estrella Robres

1



2

Gertrudis vivía en su casa negra con su gato Jeremías, que también era negro. Y así empezaron los problemas.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Cuando Jeremías se tumbaba en el sillón con los ojos abiertos, Gertrudis podía ver sus ojos verdes. Pero cuando Jeremías se ponía a dormir :

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

2

Gertrude vivait dans la maison noire avec son chat noir Jeremiah, qui était aussi noir. Et c'est ainsi que les problèmes ont commencé.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Lorsque Jeremiah se couchait sur le fauteuil, les yeux ouverts, Gertrude pouvait voir ses yeux verts. Mais quand Jeremiah dormait:

(TERMINER DE PASSER LA PAGE)

Gertrude, la sorcière



Inma Flórez
Estrella Robres

1



Gertrudis vivía en su casa negra con su gato Jeremías, que también era negro. Y así empezaron los problemas.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Cuando Jeremías se tumbaba en el sillón con los ojos abiertos, Gertrudis podía ver sus ojos verdes. Pero cuando Jeremías se ponía a dormir :

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

2

Gertrude vivait dans la maison noire avec son chat noir Jeremiah, qui était aussi noir. Et c'est ainsi que les problèmes ont commencé.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Lorsque Jeremiah se couchait sur le fauteuil, les yeux ouverts, Gertrude pouvait voir ses yeux verts. Mais quand Jeremiah dormait:

(TERMINER DE PASSER LA PAGE)



2



- ¡Miauuuuuuuuuu!
- Por las verrugas de Bencebú,
Jeremías ¿qué haces aquí tú?
(PASAR MEDIA LÁMINA)

Cuando Jeremías se tumbaba en la alfombra con los ojos abiertos, Gertrudis podía ver sus ojos verdes. Pero cuando Jeremías se ponía a dormir :

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

3

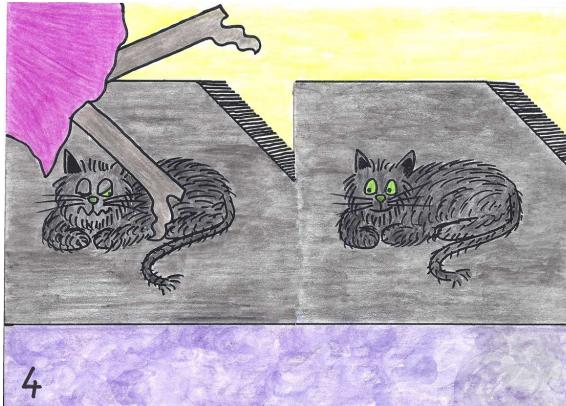
- Miaouuuuuuuuu!
- Par les verrues de Beelzebub,
Jeremiah, que fais-tu?

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Lorsque Jeremiah se couchait sur le tapis, les yeux ouverts, Gertrude pouvait voir ses yeux verts. Mais quand Jeremiah dormait:

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





- ¡Miauuuuuuuuuu!
- ¡Sapos y culebras! Jeremías
¿qué haces entre mis piernas?

Un día, después de un golpe morrocotudo, Gertrudis decidió que debía hacer algo, cogió su varita mágica y... :

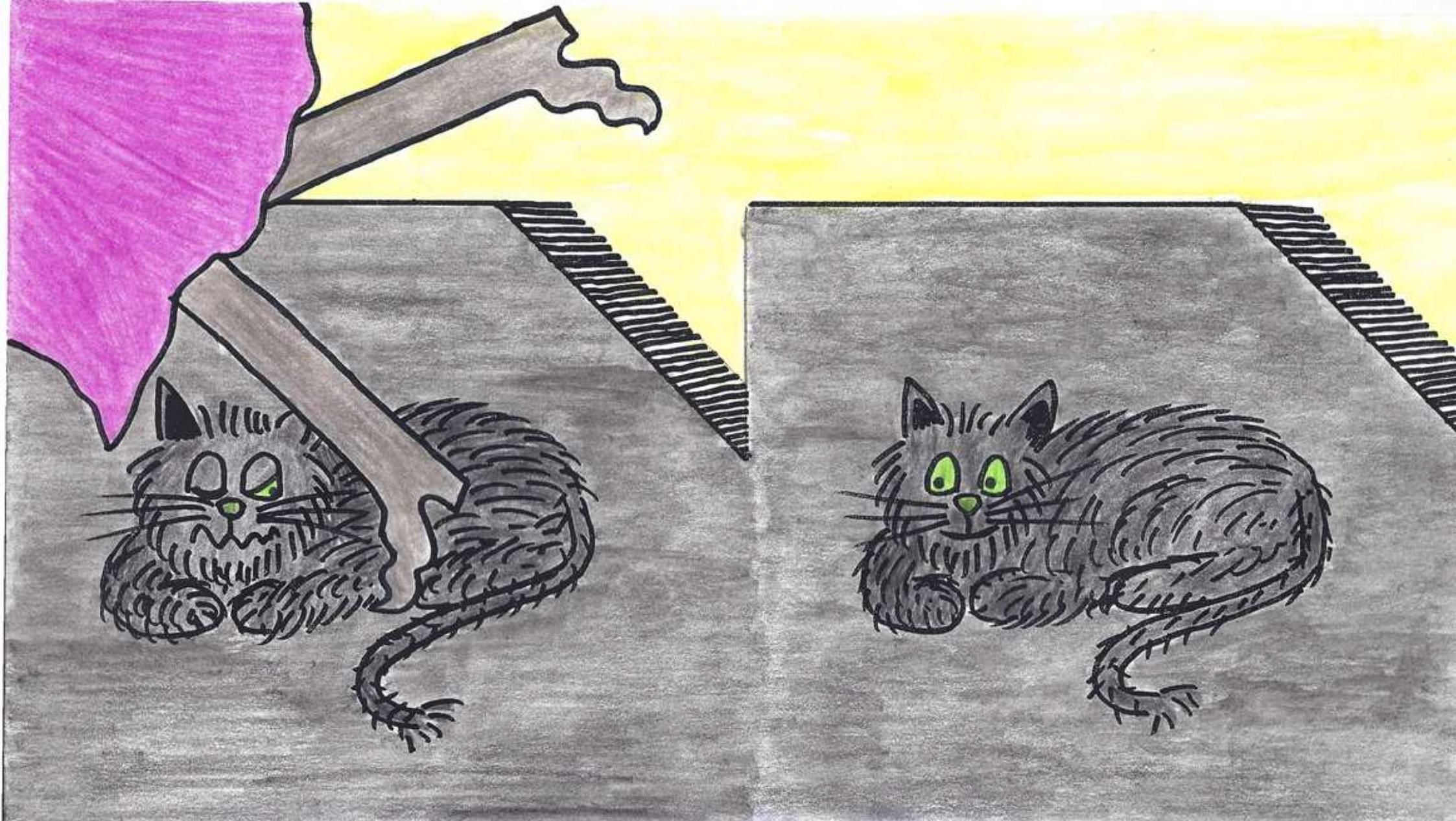
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

4

- Miaouuuuuuuuu!
- Crapauds et serpents!
Jeremiah, que fais-tu entre mes jambes?

Un jour, après un formidable coup, Gertrude a décidé qu'elle devait faire quelque chose, elle a pris sa baguette et ...:

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





- ¡Abracadabra, pelos de cabra, diente de serpiente, hazte verde de repente!

Jeremías era verde, de un verde resplandeciente.

(PASAR 1/3 DE LÁMINA)

Ahora, cuando Jeremías dormía en el sillón, Gertrudis lo podía ver.

(PASAR OTRO 1/3 DE LA LÁMINA)

Cuando Jeremías dormía sobre la alfombra, Gertrudis lo podía ver. Y también cuando dormía sobre la cama:

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

- Abracadabra, poils de chèvre, dent de serpent, devient vert à l'instant!»

Jeremiah était vert, d'un vert resplendissant.

(PASSER 1/3 DE PAGE)

Maintenant, quand Jeremiah dormait sur le fauteuil, Gertrude pouvait le voir.

(PASSER UN AUTRE 1/3 DE PAGE)

Quand Jeremiah dormait sur le tapis, Gertrude pouvait le voir. Et quand il dormait sur le lit:

(TERMINER DE PASSER LA PAGE)





- *Gato, gatuno, qué inoportuno, en mi cama no puedes estar, baja de ahí o ya verás...*

Así que lo sacó al jardín y lo dejó en el césped ... verde.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- *Gros matou, que fais-tu? Pas sur mon lit! Descends-en vite!*

Et voilà qu'elle l'a sorti dans le jardin et qu'elle l'a laissé sur l'herbe ... verte.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



6



y cuando Gertrudis salió al jardín tropezó con Jeremías :

- ¡Miauuuuuuuuuu!
- ¡Sapistri tres vueltas he dado y entre los rosales me he quedado.

Y es que cuando Jeremías estaba sentado en la hierba, Gertrudis no podía verlo, ni siquiera cuando tenía los ojos abiertos.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Et quand Gertrude est allée dans le jardin, elle a trébuché contre Jeremiah :

- Miaouuuuuuuuu!
- Sapistri! Trois tours j'ai fait et entre les rosiers je suis tombée!

Et voilà que quand Jeremiah était assis sur l'herbe, Gertrude ne pouvait pas le voir, même pas quand il avait les yeux ouverts.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Gertrudis estaba muy enfadada, sacó su varita mágica y:

- *¡Abracadabra, pelos de cabra, diente de serpiente, baba de sapo, de muchos colores yo te hago!*

Gertrude était très agacée, elle a sorti sa baguette magique et :

- *Abracadabra, poils de chèvre, dent de serpent, bave de crapaud, de beaucoup de couleurs je te fais!*

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Ahora Jeremías tenía la cabeza roja, el cuerpo amarillo, la cola rosa, el bigote azul y las patas violetas. Pero los ojos seguían siendo verdes. Y Gertrudis le podía ver cuando estaba sentado en el sillón, cuando estaba tumbado en la alfombra y cuando caminaba por la hierba.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Jeremiah avait maintenant la tête rouge, le corps jaune, la queue rose, la moustache bleue et les jambes violettes. Mais ses yeux étaient toujours verts. Et Gertrude pouvait le voir quand il était assis dans le fauteuil, quand il était couché sur le tapis et quand il marchait sur l'herbe.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Pero Jeremías se sentía ridículo y se subió a la última rama del árbol más alto. Hasta los pájaros se burlaban de él y le cantaban :

- *De colores, de colores se visten los gatos en la primavera ...*

Jeremías se sentía tan desgraciado que pasó la noche en la copa del árbol. Gertrudis estaba preocupada, porque quería a Jeremías, y tuvo una idea...

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

10

Mais Jeremiah se sentait ridicule et il est monté sur la dernière branche de l'arbre le plus haut. Même les oiseaux se moquaient de lui et ils chantaient:

- *En couleurs, en couleurs les chats s'habillent au printemps...*

Jeremiah se sentait si malheureux qu'il a passé la nuit sur le sommet de l'arbre. Gertrude était soucieuse, parce qu'elle aimait Jeremiah, et elle a eu une idée...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





... agitó su varita mágica y dijo :

- ¡Abracadabra, pelos de cabra,
vuelve a ser negro como antes
estabas!

Y agitó de nuevo su varita, una, dos,
hasta tres veces y ...

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

11

... elle a agité sa baguette magique et
elle a dit:

- Abracadabra, poils de chèvre,
redeviens noir, comme tu l'étais!

Et elle a agité de nouveau sa
baguette, une, deux, même trois fois
et ...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE



11



... convirtió su casa negra en una bonita casa de colores.

Y colorín, colorado, Gertrudis y Jeremías en su casa de colores se han quedado.

FIN

... elle a transformé sa maison noire en une belle maison en couleurs.

Et, Gertrude et Jeremiah ont vécu heureux dans leur maison en couleurs !

FIN

Adaptación del cuento "La bruja Gertrudis", de Korky Paul y Valérie Thomas
Ilustradoras y adaptadoras:

Inma Flórez

Estrella Robres

Seminario "Desarrollo de las competencias básicas. Taller con el Kamishibai"
CAP Pamplona - Curso 2009-2010





LA BRUJA GERTRUDIS

La bruja Gertrudis vivía en el bosque, en una casa negra. Todo en la casa era negro : las alfombras, las sillas, la cama, las sábanas, las mantas ... hasta el baño era negro.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

GERTRUDE, LA SORCIÈRE

Gertrude, la sorcière, habitait dans les bois, dans une maison noire. Tout était noir dans la maison: les tapis, les chaises, le lit, les draps, les couvertures ... même la salle de bains était noire.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)